

ANALISIS 熟语 SHÚYŪ (IDIOM) DALAM FILM 孔子 KǒNGZǐ

ARTIKEL ILMIAH

OLEH:

SAFIANNA KARTIKA APRILLY

NIM 135110400111012



PROGRAM STUDI S1 SASTRA CINA

JURUSAN BAHASA DAN SASTRA

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS BRAWIJAYA

2017

LEMBAR PENGESAHAN


ARTIKEL ILMIAH


ANALISIS 熟语 SHUYU (IDIOM) DALAM FILM 孔子 KONGZI

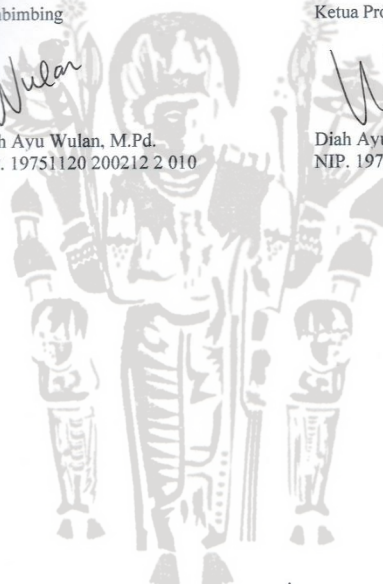
Nama : Safianna Kartika Aprilly
NIM : 135110400111012
Program Studi : Sastra Cina
Alamat : Perumahan. Mediterania Regency Cikunir B-119, Jatibening-
Bekasi Selatan
No. Telepon : 085781683334
Alamat E-mail : safiannakartika@gmail.com

Mengetahui,
Pembimbing

Menyetujui,
Ketua Program Studi Sastra Cina


Diah Ayu Wulan, M.Pd.
NIP. 19751120 200212 2 010


Diah Ayu Wulan, M.Pd.
NIP. 19751120 200212 2 010



ANALISIS 熟语 SHÚYŪ (IDIOM) DALAM FILM 孔子 Kǒngzǐ

Safianna Kartika Aprilly

1. Abstrak

Terkadang penyampaian bahasa sulit untuk dipahami, dikarenakan menggunakan bahasa kiasan. Kiasan memiliki hubungan yang erat dengan bahasa. Di Cina bahasa kiasan dapat disebut dengan idiom atau bahasa ungkapan. Penelitian ini membahas mengenai idiom Cina yang terdapat di dalam dialog film 孔子 Kǒngzǐ dengan menggunakan metode penelitian kualitatif. Pengumpulan data yang didapat dalam penelitian ini dengan mengklasifikasikan, menerjemahkan, dan menjelaskan data. Dalam menganalisis rumusan masalah, penelitian ini menggunakan teori 王 Wáng yang mengklasifikasikan jenis idiom Cina menjadi 7 jenis, yaitu 谚语 yànyǔ (kata pepatah), 成语 chéngyǔ (peribahasa), 歇后语 xiēhòuyǔ (bahasa kiasan), 俗语 sùyǔ (pepatah rakyat), 惯用语 guànyòng yǔ (bahasa ungkapan sehari-hari), 格言 géyán (bahasa teguran), dan 锦句 jǐn jù (kalimat sajak atau syair klasik atau kalimat indah). Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: (1) bentuk 熟语 shúyǔ (idiom) apa saja yang terdapat di dalam film 孔子 Kǒngzǐ, (2) apa makna 熟语 shúyǔ (idiom) yang terdapat di dalam film 孔子 Kǒngzǐ, (3) apa fungsi 熟语 shúyǔ (idiom) yang terdapat di dalam film 孔子 Kǒngzǐ. Hasil temuan dalam penelitian ini menyebutkan bahwa terdapat 34 data temuan dan menemukan 3 jenis 熟语 shúyǔ (idiom) berbeda yang digunakan dalam film 孔子 Kǒngzǐ, yaitu : (1) peribahasa, (2) pepatah rakyat, dan (3) bahasa ungkapan sehari-hari. Hasil penelitian juga menunjukkan terdapat 29 peribahasa, 3 pepatah rakyat, dan 2 bahasa ungkapan sehari-hari.

Kata Kunci : Bahasa, Idiom, 熟语 Shúyǔ (Idiom), 孔子 Kǒngzǐ

Bahasa memiliki peranan penting dalam kehidupan manusia. Dalam setiap kegiatan yang dilakukan oleh manusia, bahasa akan mengikuti dan tidak terlepas dari manusia. Menurut Kridalaksana (2010:3) bahasa adalah sistem tanda bunyi yang disepakati untuk dipergunakan oleh para anggota kelompok masyarakat tertentu dalam bekerja sama, berkomunikasi, dan mengidentifikasi diri. Menurut Verhaar (2010:3) linguistik berarti ilmu bahasa. Makna adalah pertautan yang ada di antara unsur-unsur bahasa itu sendiri terutama kata-kata (HP, 2012:90). Penggunaan bahasa ungkapan atau idiom bertujuan untuk mengungkapkan sesuatu dari sebuah cerita atau pesan yang disampaikan kepada masyarakat. Bahasa ungkapan atau idiom terjadi karena mengharapkan sesuatu, membandingkan atau menasehati. Hal seperti itulah yang melahirkan apa yang disebut dengan ungkapan atau idiom. Menurut Chaer (2007:296) ungkapan atau idiom adalah satuan ujaran yang maknanya tidak dapat diramalkan dari makna unsur-unsurnya, baik secara leksikal maupun secara gramatikal.

Dalam bahasa Cina idiom disebut dengan 熟语 *shúyǔ*. Di Cina, bahasa idiom atau 熟语 *shúyǔ* sering muncul di dalam sebuah cerita rakyat, cerita dongeng, dan film. Idiom biasanya terdiri atas 4 huruf Cina atau Hanzi dan hanya akan dimengerti setelah mengetahui sumber ceritanya yang kebanyakan diturunkan sejak zaman kuno (许 *Xǔ*, 2011:ii). Film 孔子 *Kǒngzǐ* berlatar belakang tentang seorang filsuf terbesar di Cina yang ajarannya telah tersebar luas di seluruh dunia. Konfusius mengajarkan kebaikan sebagai dasar dari perilaku moral dan menyatakan bahwa Dao adalah tujuan terakhirnya yang bisa dicapai melalui kebajikan dan fondasi dari kebaikan sambil menikmati seni. Konfusius hidup di Kerajaan Lu selajama zaman Musim Semi dan Gugur (770-476 SM) yang merupakan masa penghujung dari Dinasti Zhou (dari abad 11 SM-221 SM). Dialog-

dialog dalam film 孔子 *Kǒngzǐ* banyak menggunakan idiom-idiom bahasa Cina.

2. Kajian Pustaka

2.1 Semantik

Semantik memiliki peranan yang berbeda, namun berkedudukan sama dengan cabang linguistik lainnya. Menurut Verhaar (2010:384) semantik adalah cabang linguistik yang meneliti arti atau makna. Dapat dikatakan bahwa semantik mempelajari mengenai makna, makna menjadi bagian dari bahasa, maka semantik merupakan bagian dari linguistik.

2.2 Idiom

Menurut Chaer (2007:296) idiom dibagi menjadi dua macam yaitu sebagai berikut.

1. Idiom Penuh

Idiom penuh adalah idiom yang semua unsur-unsurnya sudah menjadi satu kesatuan, sehingga makna yang dimiliki berasal dari seluruh kesatuan itu tanpa memiliki makna leksikalnya sendiri.

2. Idiom Sebagian

Idiom sebagian adalah idiom yang salah satu unsurnya masih memiliki makna leksikalnya sendiri.

2.3 Idiom dalam Bahasa Cina

Menurut 王 *Wáng* (2012:1) :

“汉语熟语是汉语言语汇系统中最有特色的群体，它内容深邃，汉语熟语的文化认知研究具有非常重要的学术价值和语用意义。

Hànyǔ shúyǔ shì hànyǔ yán yǔ huì xìtǒng zhōng zuì yǒu tè sè de qúntǐ, tā nèiróng shēnsuì, hàn yǔ shúyǔ de wénhuà rèn zhī yánjiū jùyǒu fēicháng zhòngyào de xuéshù jiàzhí hé yǔ yòng yìyì.

Idiom Cina adalah gabungan sistem kosakata bahasa Cina yang paling berkarakteristik, bentuk makna dari idiom Cina tersebut memiliki arti dalam, penelitian pengetahuan

budaya dari idiom Cina memiliki nilai ilmu dan makna atau tanda bahasa yang digunakan.”

2.3.1 Jenis Idiom dalam Bahasa Cina

Berikut penjelasan mengenai 7 jenis bentuk 汉语熟语

Hànyǔ shúyǔ (idiom Cina), yaitu sebagai berikut.

1. 谚语 *Yànyǔ* (Kata Pepatah)

“谚语是熟语中起源最早、寿命最长、数量最多的。从不同的角度可以把谚语分为不同的类别。比如从时间上可以分为‘古谚、今谚’；从地域上可以分为‘豫谚、晋谚、吴谚、皖谚’等。从内容上来讲，谚语分类就更多了，比如农业谚、风土谚、生活谚、文教谚、工商谚等。”

“*Yànyǔ shì shúyǔ zhōng qǐyuán zuì zǎo, shòumìng zuì zhǎng, shù liàng zuì duō de. Cóng bù tóng de jiāodù kěyǐ bā yànyǔ fēn wéi bù tóng de lèibí. Bírú cóng shíjiān shàngkěyǐ fēn wéi ‘gǔyàn, jīn yàn’; cóng dìyù shàng kěyǐ fēn wéi ‘yù yàn, jìn yàn, wú yàn, wǎn yàn’ děng. Cóng nèiróng shàngkěyǐ jiāng, yànyǔ fēnlèi jiù gèng duōle, bírú nóngyè yàn, fēngtǔ yàn, shēnghuó yàn, wénjiào yàn, gōngshāng yàn děng.*”

“Kata pepatah adalah bentuk paling awal asal mulanya dari idiom, memiliki umur sejarah yang paling lama, bentuknya memiliki jumlah kosakata yang banyak. Dapat dilihat dari segi pandangan yang berbeda, kata pepatah dapat dibagi menjadi kategori yang berbeda, seperti dari segi waktu dapat dibagi menjadi ‘kata pepatah kuno, kata pepatah modern’; dari segi daerah dapat dibagi menjadi ‘pepatah dari daerah provinsi Henan, pepatah dari daerah masa Dinasti Jin, pepatah dari masa Dinasti Zhou daerah Wu, pepatah dari daerah provinsi Anhui’ dan lain sebagainya.

Jika dilihat dari maksud makna bentuk idiom tersebut, bentuk tersebut memiliki kategori yang paling banyak, sebagai contoh pepatah petani, pepatah dari bentuk keadaan dan adat istiadat, pepatah kehidupan, pepatah dari kebudayaan dan pendidikan, pepatah dari perdagangan, dan lain sebagainya.”

2. 成语 *Chéngyǔ* (Peribahasa)

“成语的分类角度较多。比如以字数分，有学者分为二字格、三字格、四字格、八字格等。成语应分为四字格和八字格，而以四格字居多。从形成时间上分可以分为古代成语、现代成语。从源流上分，可以分为来源于神话故事的、来源于寓言故事的、来源于文学名著的等。”

“*Chéngyǔ de fēnlèi jiāodù jiào duō. Bǐrú yǐ zì shù fēn, yǒu xuézhě fēnwéi èr zì gé, sān zì gé, sì zì gé, bāzì gé děng. Chéngyǔ yīng fēnwéi sì zì gé hé bāzì gé, éryǐ sì zì gé zì jūduō. Cóng xíngchéng shíjiān shàngfēn, kěyǐ fēnwéi gǔdài chéngyǔ, xiàndài chéngyǔ. Cóng yuánliú shàng fēn, kěyǐ fēnwéi láiyuán yú shénhuà gùshì de, láiyuán yú yùán gùshì de, láiyuán yú wénxué míngzhù de děng.*”

“Kategori peribahasa dapat dikatakan cukup banyak. Seperti kategori mengenai jumlah kata, terdapat cendekiawan atau ilmuwan yang mengkaji mengenai bentuk idiom tersebut yang membagi menjadi dua jumlah huruf, tiga jumlah huruf, empat jumlah huruf, delapan jumlah huruf, dan lain sebagainya. Peribahasa seharusnya dibagi menjadi empat jumlah huruf dan delapan jumlah huruf dan juga kebanyakan ditemukan empat jumlah huruf. Bentuk idiom peribahasa dari waktu ke waktu dapat dibagi menjadi peribahasa kuno, peribahasa modern. Jika dari asal muasal peribahasa dapat dibagi menjadi, dari sebuah cerita dongeng, cerita fabel, buku sastra terkenal, dan lain sebagainya.”

3. 歇后语 *Xiēhòuyǔ* (Bahasa Kiasan)

“歇后语是汉语熟语所特有的语种。它的特点是：风格幽默俏皮，语形分成前喻后解两个部分，前段是‘隐语’或‘喻词’，后段是对隐语喻词的解说，是全句的语义所在。”

“*Xiēhòuyǔ shì hànyǔ shúyǔ suǒ tèyǒude yǔzhǒng. Tā de tèdiǎn shì: fēnggé yōumò qiàopi, yǔxíng fēnchéng qiányǔ hòu jiě liǎng gè bùfèn, qiánduàn shì ‘yǐnyǔ’ huò ‘yù cí’, hòu duàn shì duì yǐnyǔ yù cí de jiěshuō, shì quán jù de yǔyì suǒzài.*”

“Bahasa kiasan adalah idiom Cina yang unik. Ciri khas idiom tersebut adalah kalimatnya menggunakan gaya humor, lalu bentuknya dibagi menjadi 2 bagian, yaitu bagian pertama bersifat kiasan atau perumpamaan, lalu bagian kedua menjelaskan maksud bagian pertama dan biasanya memberikan pesan. Dapat dikatakan sebagai bentuk idiom tersebut adalah bentuk kiasan.”

4. 俗语 *Súyǔ* (Pepatah Rakyat)

“俗语和谚语不同，谚语是人民生活经验的结晶，含义深刻；俗语的意义比较浅显。所以说，俗语与歇后语的差别主要在语形上，而与谚语的

差别则主要是在内容上，谚语说知识、讲道理，而俗语是说明一般生活现象。”

“*Súyǔ hé yànyǔ bùtóng, yànyǔ shì rénmin shè huì shēnghuó jīngyàn de jiéjīng, hányì shēnkè; súyǔ de yìyì bǐjiào qiǎnxiǎn. Suǒyǐ shuō, súyǔ yǔ xiēhòuyǔ de chābié zhǔyào zài yǔxíng shàng, ér yǔ yànyǔ de chābié zé zhǔyào shì zài nèiróng shàng, yànyǔ shuō zhīshì, jiǎng dàolǐ, ér súyǔ shì shuōmíng yībān shēnghuó xiànxiàng.*”

“Pepatah rakyat dan kata pepatah berbeda, kata pepatah adalah bentuk dari pengalaman kehidupan masyarakat, memiliki makna yang dalam; sedangkan pepatah rakyat memiliki makna yang lebih jelas dibandingkan kata pepatah. Perbedaan pepatah rakyat dan kata pepatah terletak pada bentuk kalimat idiom dan juga pada makna yang disampaikan, kata pepatah menjelaskan mengenai pengetahuan, dasar-dasar prinsip, sedangkan pepatah rakyat biasanya menjelaskan mengenai kehidupan.”

5. 惯用语 *Guànyòng Yǔ* (Bahasa Ungkapan Sehari-hari)

“惯用语是一种定型的词组。它的结构是词组，意义却是整体化了的。”

“*Guànyòng yǔ shì yī zhǒng dìngxíng de cízǔ. Tāde jiégòu shì cízǔ, yìyì què shì zhěngtǐ huàle de.*”

“Bahasa ungkapan sehari-hari adalah ungkapan atau ucapan dari sebuah bentuk idiom. Struktur bentuk idiom tersebut adalah bentuk frase, makna sesungguhnya seluruhnya berubah. Kelompok kata yang digunakan idiom tersebut sering digunakan pada komunikasi sehari-hari dan kebanyakan terdiri atas 3 huruf.”

6. 格言 *Géyán* (Bahasa Teguran)

“格言是含有劝诫和教育意义的话，一般较为精炼。”

“*Géyán shì hányǒu quànjiè hé jiàoyù yìyì de huà, yībān jiǎowéi jīngliàn.*”

“Bahasa teguran adalah termasuk bentuk idiom yang maknanya mengenai peringatan atau teguran dan pendidikan, biasanya bentuk idiom tersebut sederhana.”

7. 锦句 *Jīn Jù* (Kalimat Sajak atau Syair Klasik atau Kalimat Indah)

“于古典诗词，以书面形式流传的定型的修辞语句。”

“*Yú gǔdiǎn shīcí, yǐ shūmiàn xíngshì liúchuán de dìngxíng de xiūcí yǔjù.*”

“Bentuk idiom tersebut berawal dari sajak atau syair klasik, penulisan bentuk idiom tersebut berbentuk retorika bahasa.”

2.4 Fungsi Idiom

1. 汉语熟语的审美功能 *Hànyǔ Shúyǔ de Shěnměi Gōngnéng*

Fungsi Segi Keindahan Idiom Cina

“审美功能是熟语在功能上表现出的质的特点。”

“*Shěnměi gōngnéng shì shúyǔ zài gōngnéng shàng biǎoxiàn chū de zhì de tèdiǎn.*”

“Fungsi ini adalah karakteristik idiom Cina yang menunjukkan kualitas dari bentuk idiom.”

2. 汉语熟语的教育功能 *Hànyǔ Shúyǔ de Jiàoyù Gōngnéng*

Fungsi Segi Pendidikan Idiom Cina

“汉语熟语的教育功能表现在审美熏陶、知识传授、教育引导等方面。”

“*Hànyǔ shúyǔ de jiàoyù gōngnéng biǎoxiàn zài shěnměi xūntáo, zhīshì chuánshòu, jiàoyù yīndǎo děng fāngmiàn.*”

“Fungsi pendidikan idiom Cina memberikan pengaruh yang positif dalam memberikan pengetahuan, membimbing pendidikan, dan seterusnya.”

3. Metode Penelitian

Jenis penelitian ini termasuk dalam kategori penelitian kualitatif dengan menggunakan metode deskriptif. Menurut Bogdan dan Taylor dalam Kasiram (2007:175) penelitian kualitatif sebagai prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang diamati. Metode deskriptif merupakan metode penelitian untuk membuat gambaran mengenai situasi atau kejadian dan secara umum dapat disebut dengan metode survei (Nazir, 2014:43).

Dalam penelitian ini menggunakan metode deskriptif untuk menganalisis obyek penelitian karena untuk mencari fakta yang tepat mengenai 熟语 *shúyǔ* dalam film 孔子 *Kǒngzǐ*. Dalam penelitian ini, sumber data yang digunakan yaitu menggunakan data sekunder. Sumber data penelitian ini adalah film 孔子 *Kǒngzǐ* karya sutradara 胡玫 *Hú Méi*.

Objek penelitian ini adalah dialog percakapan yang berhubungan dengan 熟语 *shúyǔ*.

Dalam penelitian ini, metode yang digunakan untuk pengumpulan data yaitu menggunakan metode observasi. Dalam menganalisis data untuk penelitian ini, terdapat dua pendekatan analisis data yang digunakan dalam penelitian kualitatif, yaitu *coding* dan *hermeneutics*. Menurut Gibbs dalam Sarosa (2012:73) *coding* adalah kegiatan membuat kode, kode adalah dapat berupa kata atau frase yang digunakan peneliti untuk mengidentifikasi, mendeskripsikan atau meringkas kalimat, paragraf, maupun sekumpulan teks. Melakukan analisis data *coding* dalam penelitian ini yaitu membaca teks data penelitian dan memberi label atau kode yang berkaitan dengan kumpulan teks yang dibaca. Kode-kode tersebut dapat diklasifikasikan dan dianalisis lebih lanjut.

Menurut Sarosa (2012:77) *hermeneutics* adalah salah satu pendekatan untuk menganalisis dan menginterpretasikan data yang berpusat pada makna data kualitatif khususnya data teks. Penelitian yang menggunakan *hermeneutics* dapat mengurutkan data, mengartikan, dan menjelaskan data yang terkumpul sehingga dapat dipahami. Dalam penelitian ini, analisis data *hermeneutics* yaitu dengan cara mengurutkan 熟语 *shúyǔ* yang sudah diberi label atau kode, lalu menerjemahkan data tersebut menggunakan kamus 熟语 *shúyǔ* atau bahan referensi lainnya dan menjelaskan data yang sudah terkumpul.

4. Temuan dan Pembahasan

Dalam penelitian ini data yang dianalisis dikhususkan pada pengkajian bentuk, makna, dan fungsi 熟语 *shúyǔ* yang terdapat di dalam dialog film 孔子 *Kǒngzǐ*. Film 孔子 *Kǒngzǐ* dirilis pada tanggal 14 bulan Januari tahun 2010 dan diproduksi oleh perusahaan Dadi Century Beijing dan Cina Film Group Corporation (Pangaribuan,

2015:3). Film ini berdurasi 125 menit dengan pemain utama yang terkenal, yaitu sebagai berikut.

Tabel 4.1 Temuan Nama Pemain dalam Film 孔子 *Kǒngzǐ*

No.	Nama Pemain	Peran
1.	周润发 <i>Zhōu Rùn Fā</i> Chow Yun Fat	孔子 <i>Kǒngzǐ</i>
2.	周迅 <i>Zhōu Xùn</i>	南子 <i>Nánzi</i> , istri Raja Wei
3.	任泉 <i>Rèn Quán</i>	颜回 <i>Yán Huí</i> murid Konfusius
4.	姚鲁 <i>Yáo Lǔ</i>	鲁君 <i>Lǔ Jūn</i> Raja Lu
5.	陈建斌 <i>Chén Jiàn Bīn</i>	Menteri 季孙斯 <i>Jì Sūn Sī</i>

Tabel 4.2 Temuan Bentuk 熟语 *Shúyǔ* dalam Dialog Film 孔子 *Kǒngzǐ*

No.	熟语 <i>Shúyǔ</i>	Jumlah Data
1.	谚语 <i>yànyǔ</i>	Tidak ditemukan data
2.	成语 <i>chéngyǔ</i>	29
3.	歇后语 <i>xiēhòuyǔ</i>	Tidak ditemukan data
4.	俗语 <i>súyǔ</i>	3
5.	惯用语 <i>guànyòng yǔ</i>	2
6.	格言 <i>géyán</i>	Tidak ditemukan data
7.	锦句 <i>jǐn jù</i>	Tidak ditemukan data

Tabel 4.3 Temuan 熟语 *Shúyǔ* dalam Dialog Film 孔子 *Kǒngzǐ*

No.	Kode	Temuan	Makna 熟语 <i>Shúyǔ</i>	Bentuk 熟语 <i>Shúyǔ</i>
1.	KZ 00:04:38	路不拾遗 (道不拾遗), 夜不闭户 <i>Lù bù shí yí</i> (<i>dào bù shí yí</i>), <i>yè bù bì hù</i>	di jalan tidak mengambil milik orang lain, di malam hari pintu rumah terbuka lebar-lebar.	成语 <i>chéngyǔ</i>
2.	KZ 00:05:01	不在其位, 不谋其政 <i>bù zài qí wèi, bù móu qí zhèng</i>	tidak memiliki pangkat jabatan, tidak dapat berkata apa-apa	成语 <i>chéngyǔ</i>
3.	KZ 00:08:14	安居乐业 <i>ān jū lè yè</i>	hidup damai	成语 <i>chéngyǔ</i>
4.	KZ 00:12:03	见义勇为, 是为无勇 <i>jiàn yì bù wéi, shì wéi wú yǒng</i>	keadilan dan keberanian	成语 <i>chéngyǔ</i>

No.	Kode	Temuan	Makna 熟语 Shúyǔ	Bentuk 熟语 Shúyǔ
5.	KZ 00:13:39	道不同，不相为谋 <i>dào bù tóng, bù xiāng wéi móu</i>	jalan berbeda tidak dapat membuat rencana	俗语 <i>súyǔ</i>
6.	KZ 00:17:41	推陈出新 <i>tuī chén chū xīn</i>	memupuk yang lama dan membiarkan untuk tumbuh	成语 <i>chéngyǔ</i>
7.	KZ 00:26:34	横征暴敛 <i>héng zhēng bào liǎn</i>	memeras pajak secara kejam	成语 <i>chéngyǔ</i>
8.	KZ 00:26:40	民不聊生 <i>mín bù liáo shēng</i>	rakyat tidak dapat hidup	成语 <i>chéngyǔ</i>
9.	KZ 00:26:40	苛政猛于虎 <i>kē zhèng měng yú hǔ</i>	kezaliman lebih kejam daripada harimau	成语 <i>chéngyǔ</i>
10.	KZ 00:32:02	以礼相待 <i>yǐ lǐ xiāng dài</i>	berperilaku hormat	成语 <i>chéngyǔ</i>
11.	KZ 00:33:38	言必信，行必果 <i>yán bì xìn, xíng bì guǒ</i>	apa yang sudah dikatakan harus membuahkan hasil	俗语 <i>súyǔ</i>
12.	KZ 00:39:02	探口风 <i>tàn kǒu fēng</i>	menyuarakan pendapat	惯用语 <i>guànyòng yǔ</i>
13.	KZ 00:41:57	捧上天 <i>pěng shàng tiān</i>	menyanjung setinggi langit	惯用语 <i>guànyòng yǔ</i>
14.	KZ 00:43:00	多事之秋 <i>duō shì zhī qiū</i>	masa krisis	成语 <i>chéngyǔ</i>
15.	KZ 00:44:29	别有用心 <i>bié yǒu yòng xīn</i>	mempunyai hati lain	成语 <i>chéngyǔ</i>
16.	KZ 00:48:07	万无一失 <i>wàn wú yī shī</i>	tidak boleh kalah sekalipun	成语 <i>chéngyǔ</i>
17.	KZ 00:48:14	群龙无首 <i>qún long wú shǒu</i>	naga tanpa kepala	成语 <i>chéngyǔ</i>
18.	KZ 00:49:13	将欲取之，必先与之 <i>jiāng yù qǔ zhī, bì xiān yǔ zhī</i>	memberikan dan bermaksud untuk mengambil sesuatu	俗语 <i>súyǔ</i>
19.	KZ 00:50:12	措手不及 <i>cuò shǒu bù jí</i>	tidak sempat untuk melawan	成语 <i>chéngyǔ</i>
20.	KZ 00:50:15	马到成功 <i>mǎ dào chéng gōng</i>	keberhasilan mencapai kemenangan	成语 <i>chéngyǔ</i>
21.	KZ 00:50:31	卷土重来 <i>juǎn tǔ chóng lái</i>	pemberontakan kembali	成语 <i>chéngyǔ</i>
22.	KZ 01:00:56	里应外合 <i>lǐ yìng wài hé</i>	membuat aliansi	成语 <i>chéngyǔ</i>
23.	KZ 01:01:04	志士仁人 <i>zhì shì rén rén</i>	prinsip tinggi	成语 <i>chéngyǔ</i>
24.	KZ 01:02:03	话里有话 <i>huà li yǒu huà</i>	mempunyai maksud dalam perkataan	成语 <i>chéngyǔ</i>
25.	KZ 01:02:11	天下大乱 <i>tiān xià dà luàn</i>	dunia kacau besar	成语 <i>chéngyǔ</i>
26.	KZ 01:03:01	一意孤行 <i>yī yì gū xíng</i>	berpegang teguh	成语 <i>chéngyǔ</i>
27.	KZ 01:11:21	背井离乡 <i>bèi jǐng lí xiāng</i>	meninggalkan kampung halaman	成语 <i>chéngyǔ</i>

No.	Kode	Temuan	Makna 熟语 Shúyǔ	Bentuk 熟语 Shúyǔ
28.	KZ 01:17:22	声名狼藉 <i>shēng míng láng jí</i>	reputasi buruk	成语 <i>chéngyǔ</i>
29.	KZ 01:23:32	头破血流 <i>tóu pò xiě liú</i>	pertumpahan darah	成语 <i>chéngyǔ</i>
30.	KZ 01:31:22	趁火打劫 <i>chèn huǒ dǎ jié</i>	merampas barang di rumah terbakar	成语 <i>chéngyǔ</i>
31.	KZ 01:33:32	丧家之犬 <i>sāng jiā zhī quǎn</i>	anjing tersesat tidak memiliki rumah	成语 <i>chéngyǔ</i>
32.	KZ 01:33:52	学以致用 <i>xué yǐ zhì yòng</i>	memanfaatkan pelajaran	成语 <i>chéngyǔ</i>
33.	KZ 01:33:58	危在旦夕 <i>wēi zài dàn xī</i>	bahaya maut sudah di ambang pintu	成语 <i>chéngyǔ</i>
34.	KZ 01:36:12	颠沛流离 <i>diān pèi liú lí</i>	hidup terlunta-lunta	成语 <i>chéngyǔ</i>

4.1 成语 Chéngyǔ (Peribahasa)

Dalam film 孔子 Kǒngzǐ ditemukan 成语 chéngyǔ (peribahasa) sebanyak 29 data, yaitu sebagai berikut.

Data 1 路不拾遗 (道不拾遗), 夜不闭户 *lù bù shí yí (dào bù shí yí), yè bù bì hù*

鲁君 : 好啊孔丘。寡人听说, 你任中都宰不过一年光景, 使中都的面大变。路不拾遗, 夜不闭户。

Lǔ Jūn : Hǎo a Kǒng Qiū. Guǎ rén tīng shuō, nǐ rèn zhōng dōu zǎi bù guò yī nián guāng jǐng, shǐ zhōng dōu de miàn dà biàn. Lù bù shí yí, yè bù bì hù.

Raja Lu : Baiklah Kong Qiu. Saya mendengar bahwa engkau telah menjadi walikota dari Kerajaan Zhongdu selama satu tahun, membuat perubahan yang besar. **Di jalan tidak mengambil barang milik orang lain, di malam hari pintu rumah terbuka lebar-lebar.**

(KZ 00:04:38)

Dalam adegan ini, Raja Lu memuji Konfusius yang telah sukses melaksanakan tugas sebagai Walikota di Zhongdu dan Raja

Lu menyampaikan pujian melalui sebuah 熟语 shúyǔ 路不拾遗, 夜不闭户 *lù bù shí yí, yè bù bì hù*. Bentuk 熟语 shúyǔ kalimat

tersebut mempunyai makna 熟语 shúyǔ yang diartikan sebagai “di

jalan tidak mengambil barang milik orang lain, di malam hari pintu rumah terbuka lebar-lebar”, dan mempunyai makna gramatikal sebagai “melukiskan masyarakat yang memiliki moral baik”. 熟语

Shúyǔ tersebut dalam dialog film memiliki fungsi untuk menunjukkan perilaku Konfusius yang memiliki moral baik.

Sumber 熟语 *shúyǔ* tersebut ditemukan di dalam buku sejarah berjudul *资治通鉴 Zī Zhì Tōng Jiàn (Sebuah Cerminan untuk Peraturan Kebajikan)* yang bercerita tentang peraturan kebajikan pemerintah pada zaman 鲁国 *Lǔ Guó* (Kerajaan Lu) yang ditulis oleh 司马光 *Sīmǎ Guāng* (尹 *Yīn*, 2006:153).

4.2 俗语 *súyǔ* (Pepatah Rakyat)

Data 2 言必信，行必果 *yán bì xìn, xíng bì guǒ*

孔子：君上，无戏言言必信行必果。

Kǒngzǐ：Jūn shàng, wú xìyán yán bì xìn xíng bì guǒ.

Konfusius：Yang Mulia, **apa yang sudah dikatakan harus membuahkan hasil.**

(KZ 00:33:38)

Dalam adegan ini, Konfusius memegang janji perkataan Raja Qi bahwa saran dari Konfusius dapat diterima oleh Raja Qi.

Bentuk 熟语 *shúyǔ* kalimat tersebut mempunyai makna 熟语 *shúyǔ* yang diartikan sebagai “apa yang sudah dikatakan harus membuahkan hasil”, dan mempunyai makna gramatikal sebagai

“harus mempertanggung-jawabkan perkataan yang sudah dikatakan”. Fungsi 熟语 *shúyǔ* dalam dialog tersebut adalah untuk

membuktikan janji perkataan Konfusius. Sumber 熟语 *shúyǔ* tersebut ditemukan di dalam kitab *论语 Lún Yǔ (Analek Konfusius)*

yang berisi tentang ajaran Konfusius dan ditulis oleh murid-murid

孔子 *Kǒngzǐ* (尹 *Yīn*, 2006:792).

4.3 惯用语 *guànyòng yǔ* (Bahasa Ungkapan Sehari-hari)

Data 33 探口风 *tàn kǒu fēng*

灵公（卫国君子）：是鲁国季氏的家臣公山狃，不知何故想要投靠卫国，差人来探口风的。

Líng Gōng (Wèi Guó Jūn zǐ) : *Shì Lǚ Guó jì shì de jiāchén Gōng Shān Niǔ, bùzhī hégù xiǎng yào shè kào Wèi Guó, chà rén lái tàn kǒu fēng de.*

Ling Gong (Raja Wei) : Di Kerajaan Lu, Jenderal Gong Shan Niu memiliki sebuah pasukan prajurit yang melindungi keluarga Ji, tidak tahu mengapa Jenderal Gong ingin **menyuarakan pendapat** untuk melindungi Kerajaan Wei dan berlandung diri. (KZ 00:39:03)

Dalam adegan ini, Raja Wei bernama Ling Gong menjelaskan mengenai pendapat yang diberikan oleh Jenderal Gong ke 卫国 *Wèi Guó* (Kerajaan Wei). Bentuk 惯用语 *guànyòng yǔ* dari 探口风 *shēn kǒu fēng* dalam kalimat tersebut memiliki makna 熟语 *shúyǔ* sebagai “menyuarakan pendapat”, dan memiliki makna gramatikal yang diartikan sebagai “memberikan pendapat atau saran”. Fungsi 熟语 *shúyǔ* dalam dialog tersebut digunakan untuk memberikan pendapat Jenderal Gong Shan Niu kepada Raja Wei. Sumber 熟语 *shúyǔ* tersebut ditemukan di dalam novel berjudul 老残游记 *Lǎo Cán Yóují* (*Perjalanan Lao Can*) yang berisi tentang pertentangan sosial yang ditulis oleh 刘鹗 *Liú È* pada masa akhir Dinasti Qing (尹 *Yǐn*, 2006:682).

5. Kesimpulan

Penelitian ini dilakukan untuk menjawab pertanyaan dari rumusan masalah dan untuk mencapai tujuan penelitian dengan

menggunakan landasan teori yang sudah ada. Landasan teori yang digunakan untuk menjawab rumusan masalah adalah menggunakan teori 熟语 *shúyǔ* (idiom) atau dapat disebut dengan 汉语熟语 *Hànyǔ shúyǔ* (Idiom Cina). Menurut 王 *Wáng* (2012:5) jenis atau bentuk 熟语 *shúyǔ* (idiom) terbagi menjadi 7 macam, yaitu 谚语 *yànyǔ* (kata pepatah), 成语 *chéngyǔ* (peribahasa), 歇后语 *xiēhòuyǔ* (bahasa kiasan), 俗语 *súyǔ* (pepatah rakyat), 惯用语 *guànyòng yǔ* (bahasa ungkapan sehari-hari), 格言 *géyán* (bahasa teguran), dan 锦句 *jǐn jù* (kalimat indah atau kalimat sajak atau syair klasik).

Berdasarkan temuan yang sudah dikumpulkan terdapat 34 data yang tergolong dalam 熟语 *shúyǔ* (idiom) dalam film 孔子 *Kǒngzǐ*, yaitu 29 idiom yang menggunakan bentuk 成语 *chéngyǔ* (peribahasa), 3 idiom menggunakan bentuk 俗语 *súyǔ* (pepatah rakyat), dan 2 idiom menggunakan 惯用语 *guànyòng yǔ* (bahasa ungkapan sehari-hari). Di setiap data temuan, bentuk 熟语 *shúyǔ* (idiom) diartikan sesuai dengan makna gramatikal dan makna idiomatikal. Dalam film ini tidak ditemukan data berupa bentuk jenis 熟语 *shúyǔ* (idiom) yaitu 谚语 *yànyǔ* (kata pepatah), 歇后语 *xiēhòuyǔ* (bahasa kiasan), 格言 *géyán* (bahasa teguran), dan 锦语 *jǐn yǔ* (kalimat indah).

Sebuah idiom jika dimaknakan secara gramatikal, maka maknanya akan berbeda dari unsur leksikal bentuk idiom tersebut. Makna idiomatikal adalah satuan ujaran yang maknanya tidak dapat diramalkan dari makna unsur-unsurnya, baik secara leksikal maupun secara gramatikal. Hal tersebut dapat memudahkan untuk melakukan temuan data mengenai 熟语 *shúyǔ* (idiom) yang terdapat di dalam dialog film 孔子 *Kǒngzǐ*.

6. Saran

Berdasarkan penjelasan kesimpulan mengenai penelitian ini yang mengkaji teori 熟语 *shúyǔ* (idiom) dalam dialog film 孔子 *Kǒngzǐ*, maka

diharapkan ada penelitian yang mengkaji lebih lanjut mengenai teori 熟语 *shúyǔ* (idiom) dan teori idiom, yaitu sebagai berikut.

1. Penelitian mengenai macam-macam bentuk atau jenis teori 熟语 *shúyǔ* (idiom) dengan objek lain selain film.
2. Penelitian mengenai perbandingan atau persamaan antara teori 熟语 *shúyǔ* (idiom) dan Indonesia.
3. Penelitian dengan teori yang lain selain yang digunakan dalam penelitian ini.
4. Penelitian yang mengkhususkan satu atau dua jenis bentuk 熟语 *shúyǔ* (idiom) menggunakan objek lain selain film.

7. Daftar Pustaka

- Ayesa. 2015. *Idiom Bahasa Mandarin: Pemaknaannya Melalui Pola Struktural*. Skripsi, diterbitkan. Jakarta. Universitas Indonesia.
- Carmody & Lardner, Dennis. 2000. *Jejak Rohani Sang Guru Suci: Memahami Spiritualitas Buddha, Konfusius, Yesus, Muhammad*. Jakarta: Muara Kencana.
- Chaer, Abdul. 2007. *Leksikologi dan Leksikografi*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Effendy, Onong Uchjana. 2000. *Ilmu Teori dan Filsafat Komunikasi*. Bandung: PT. Citra Aditya Bakti.
- Hasjem, Anita. 2011. *Analisis Gaya Bahasa pada Idiom Bahasa Mandarin 汉语熟语修辞格分析 Hànyǔ Shúyǔ Xiūcígé Fēnxī*. Skripsi, diterbitkan. Medan Universitas Sumatera Utara.
- Hendryadi. 2014. *Metode Pengumpulan Data*. Diakses pada tanggal 18 Juni 2016 dari https://www.academia.edu/5997638/Metode_Pengumpulan_Data
- HP, Achmad & Abdullah, Alek. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Erlangga.

黄伯荣 dan 廖序东 *Huáng Bó Róng dan Liào Xù Dōng*. 2007. *现代汉语 Xiàndài Hànyǔ*. Cina: 高等教育 Gāoděng Jiàoyù.

Kasiram, Moh. 2007. *Metodologi Penelitian Kualitatif-Kuantitatif*. Malang: UIN-Maliki Press

Keraf, Gorys. 2005. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Kridalaksana, Harimurti. 2010. *Pesona Bahasa : Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Ling, Mei. 2014. *Analisis Idiom Empat Aksara Bahasa Mandarin yang Menggunakan Numeralia Berdasarkan Makna Konotasi dan Fungsinya*. Skripsi, diterbitkan. Bandung. Universitas Kristen Maranatha.

Nazir, Moh. 2014. *Metode Penelitian*. Bogor: Ghalia Indonesia.

Pangaribuan, Dana Maulana. 2015. *Analisis Semiotik Pesan Moral Terhadap Film Confucius (孔子)*. Skripsi, diterbitkan. Medan. Universitas Sumatera Utara.

Sarosa, Samiaji. 2012. *Penelitian Kualitatif Dasar-Dasar*. Jakarta: PT Indeks.

Shin, Edysen. 2009. *The 300 Most Popular Chinese Idioms*. Jakarta: Kesaint Blanc.

Sugiyono. 2008. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Verhaar, J.W.M. 2010. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

王岩 *Wáng Yán*. 2012. *汉语熟语的文化认知 Hànyǔ Shúyǔ de Wénhuà Rènzhī*. Zhengzhou: 大象 dà xiàng

许琳 *Xǔ Lín*. 2011. *Cerita Idiom*. Beijing: China Intercontinental.

尹邦彦 Yin Bāng Yàn. 2006. 汉语熟语英译词典 Hànyǔ Shúyǔ Yīngyǔ Cídiǎn *A Dictionary of Chinese Idiomatic Expressions With English Translations*. Shanghai: Foreign Language Education Press.



